

No. 3220

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
protection of trade-marks. Saigon, 3 and 14 October
1955**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 11 April 1956.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
protection des marques de fabrique. Saïgon, 3 et 14
octobre 1955**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1956.*

No. 3220. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM FOR THE PROTECTION OF TRADE-MARKS. SAIGON, 3 AND 14 OCTOBER 1955

Nº 3220. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM RELATIF À LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE. SAIGON, 3 ET 14 OCTOBRE 1955

I

Her Majesty's Ambassador at Saigon to the Vietnamese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Saigon, October 3rd, 1955

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that in order to provide for the protection on a reciprocal basis of Trade Marks registered in the United Kingdom and the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude an agreement with the Government of the State of Vietnam in the following terms :

(1) Nationals of the State of Vietnam shall enjoy in the United Kingdom the same rights in respect of the protection of Trade Marks as are granted by the laws of the United Kingdom to nationals of the United Kingdom subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned nationals.

(2) Nationals of the United Kingdom shall enjoy in the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam the same rights in respect of the protection of Trade Marks as are granted by the laws in force in that territory to nationals of the State of Vietnam subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned nationals.

(3) For the purpose of this Agreement :

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man ;

¹ Came into force on 14 October 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

(b) the term "nationals" means :

- (i) in relation to the United Kingdom Government, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their citizenship from connexion with the United Kingdom, and all juristic persons which derive their status as such from the law in force in the United Kingdom ; and
- (ii) in relation to the Government of the State of Vietnam, all citizens of the State of Vietnam, and all juristic persons which derive their status as such from the law in force in the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam.

2. If the Government of the State of Vietnam are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter and that the agreement should come into force immediately and continue in force until the expiry of a period of twelve months after notification in writing by one of the two Governments to the other Government of intention to terminate it.

I have, &c.

H. S. STEPHENSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Saïgon au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Saïgon, le 3 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

H. S. STEPHENSON

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Saïgon

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saïgon, le 14 octobre, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 3 octobre 1955 dont voici le texte, dans sa traduction en français :

« J'ai l'honneur d'informer votre Excellence qu'en vue d'assurer la protection sur une base de réciprocité des marques de fabrique enregistrées dans

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Vietnamese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Saigon

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

Saigon, 14th October, 1955

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 3rd of October, 1955, the text of which is as follows :

[See note I]

I have pleasure in informing your Excellency that the Government of the State of Vietnam agree to the terms of the above and agree that this Note and that of the Embassy be regarded as constituting an agreement between the two Governments in regard to the protection of Trade Marks, the said agreement entering into force immediately and continuing in force until the expiry of a period of twelve months after the date of notification in writing by one of the parties to the other party of its wish to terminate the agreement.

I take, &c.

VU VAN MAU

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.